

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

5077 *CONVENI de cooperació cultural, educativa i científica entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República Socialista del Vietnam, fet a Madrid l'11 de juny de 2005. («BOE» 68, de 21-3-2006.)*

CONVENI DE COOPERACIÓ CULTURAL, EDUCATIVA I CIENTÍFICA ENTRE EL GOVERN DEL REGNE D'ESPANYA I EL GOVERN DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DEL VIETNAM

El Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República Socialista del Vietnam, d'ara endavant les parts,

Sobre la base de la Declaració d'intencions entre el Govern de la República Socialista del Vietnam i el Govern del Regne d'Espanya en l'àrea de la cooperació cultural, educativa i científica, d'inversions i per evitar la doble imposició, signada el 9 d'octubre de 2004 a Hanoi,

Amb el desig de desenvolupar les relacions d'amistat entre els dos països, i

Convençuts que els intercanvis i la cooperació en els camps de l'educació, la cultura i la ciència contribuiran a un millor coneixement dels seus respectius pobles i cultures,

Han acordat:

Article 1.

Les dues parts han de promoure la realització d'activitats culturals i educatives entre els seus països respectius, així com el coneixement de les seves llengües i cultures i han de facilitar la creació de centres culturals i educatius en el territori de l'altra part, de conformitat amb la legislació interna de cada país.

Article 2.

La part vietnamita es compromet a afavorir la introducció de l'idioma espanyol en l'ensenyament primari i secundari, al Vietnam, amb l'ajuda inicial d'Espanya, incorporant-lo als plans d'estudi. Així mateix ha de donar suport a l'extensió de l'aprenentatge de l'espanyol i les seves cultures en l'oferta d'estudis universitaris.

Article 3.

Les dues parts han de fomentar la cooperació en els àmbits de la música, el teatre, l'òpera i el ballet i facilitar l'intercanvi de grups d'artistes invitats, en el marc de la cooperació bilateral, multilateral, programes de commemoracions o festivals tradicionals organitzats en cada país.

Article 4.

Les dues parts han de donar suport a la cooperació en l'àmbit de la cultura folklòrica, les arts gràfiques i la realit-

zació d'exposicions artístiques i culturals, de conformitat amb les seves respectives legislacions internes.

Article 5.

Les dues parts han de fomentar la cooperació en l'àmbit del patrimoni cultural, els museus i l'arqueologia. Cada part ha de facilitar als ciutadans de l'altre país l'accés a les biblioteques, arxius i altres institucions culturals i educatives de l'altra part.

Article 6.

Les dues parts han de fomentar la coordinació entre les seves autoritats competents per tal de garantir, dins del seu territori, els drets de propietat intel·lectual de l'altra part, de conformitat amb les lleis i els reglaments de cada país.

Article 7.

Les dues parts han de fomentar la cooperació en el camp de la cinematografia i l'assistència de l'altra part als festivals internacionals de cinema que tinguin lloc als seus països.

Article 8.

Les dues parts han de donar suport a l'intercanvi de professors, estudiants, científics i experts. També han de promoure la cooperació entre les institucions universitàries, i entre els centres de recerca científica dels dos països.

Article 9.

Les dues parts han d'afavorir la concessió de beques d'estudi i especialització als estudiants i investigadors de l'altra part en l'àmbit de la llengua, les arts, la cultura i la ciència.

Article 10.

Les dues parts han d'estudiar les condicions necessàries per al reconeixement mutu de títols, diplomes i graus acadèmics en cadascun dels dos països, d'acord amb el que estableixen les respectives legislacions internes.

Article 11.

Les dues parts han d'impulsar els esforços en l'intercanvi de llibres i productes audiovisuals amb l'objectiu d'enfortir el coneixement mutu entre els pobles dels dos països.

De comú acord, les dues parts han d'estimular la traducció mútua d'obres escollides particularment de la literatura clàssica, la història, la geografia i el desenvolupament social i econòmic de cada país, així com la informació de cursos, plans d'estudis i mètodes didàctics publicats per les institucions educatives dels dos països. Així mateix han de fomentar l'intercanvi de material bibliogràfic.

Article 12.

Les dues parts han d'afavorir la cooperació entre els joves dels dos països, com també la cooperació directa entre les organitzacions juvenils dels respectius països.

Article 13.

Les dues parts han de donar suport a la cooperació en el camp de l'educació física i l'esport, així com els contactes entre les organitzacions esportives dels dos països.

Article 14.

Les dues parts han d'estimular la cooperació en el marc del present Conveni, sense perjudici dels drets i les obligacions que derivin per a les dues parts d'altres acords internacionals que hagin subscrit, i de conformitat amb les normes de les organitzacions internacionals de les quals siguin membres.

Article 15.

Cada part s'ha de fer càrrec de les despeses que es generin a iniciativa seva en el marc del present Acord.

Pel que fa a la part espanyola, les despeses que derivin de l'execució d'aquest Acord s'han de cobrir amb càrrec als crèdits previstos en el pressupost ordinari.

Article 16.

Les dues parts acorden constituir una Comissió Mixta de Cooperació Cultural, Educativa i Científica encarregada de l'aplicació del present Conveni, així com de resoldre totes les qüestions que puguin sorgir en el seu desenvolupament.

La Comissió Mixta s'ha de reunir alternativament en un país i en l'altre, i la data i el lloc de reunió s'han de determinar per via diplomàtica.

Els responsables de l'execució del present Conveni són, per la part espanyola, el Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, i per la part vietnamita, el Ministeri de Cultura i Informació.

Article 17.

El Conveni entra en vigor en la data de l'última nota diplomàtica en què les parts es comuniquin respectivament el compliment dels requisits establerts en les seves legislacions internes perquè entri en vigor.

El present Conveni té una durada inicial de cinc anys, automàticament renovables per períodes successius de la mateixa durada, llevat que qualsevol de les parts manifesti a l'altra part per escrit i per via diplomàtica la voluntat d'acabar la vigència del conveni, sis mesos abans de la finalització de cada període.

Fet a Madrid l'11 de juny de 2005 en dues versions en espanyol i en vietnamita, i els dos textos tenen el mateix valor.

Pel Govern del Regne d'Espanya,

Carmen Calvo Poyato,

Ministra de Cultura

Pel Govern de la República Socialista del Vietnam,

Pham Quang Nghi,

Ministre de Cultura i Informació

El present Conveni va entrar en vigor el 24 de novembre de 2005, data de l'última notificació encreuada entre les parts de compliment dels requisits establerts a les seves legislacions internes, segons estableix l'article 17.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 7 de març de 2006.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

5123 *DECLARACIÓ d'acceptació per Espanya de l'adhesió de la República Dominicana al Conveni sobre els aspectes civils de la sostracció internacional de menors, fet a l'Haia el 25 d'octubre de 1980. («BOE» 69, de 22-3-2006.)*

DECLARACIÓ

«D'acord amb el que preveu l'article 38, paràgraf 4t, del Conveni sobre els aspectes civils de la sostracció internacional de menors, fet a l'Haia el 25 d'octubre de 1980, Espanya declara que accepta l'adhesió de la República Dominicana al dit Conveni.»

En el moment de l'adhesió la República Dominicana va efectuar la notificació següent:

Autoritats.

República Dominicana. 02-09-2004.

... el Consejo Nacional para la Niñez y la Infancia (CONANI.).

Avenida México esq. 30 de Marzo.

Oficinas Gubernamentales, Edificio «D» Primer Nivel.

Apartado postal 2081.

Santo Domingo, República Dominicana.

Telèfon: (00.1.809) 685-9161.

Fax: (00.1.809) 685.9165.

El present Conveni va entrar en vigor entre Espanya i la República Dominicana l'1 d'octubre de 2005.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 8 de març de 2006.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

5124 *DECLARACIÓ d'acceptació per Espanya de l'adhesió de la República d'Hongria al Conveni sobre l'obtenció de proves a l'estranger en matèria civil o mercantil, fet a l'Haia el 18 de març de 1970. («BOE» 69, de 22-3-2006.)*

DECLARACIÓ

«D'acord amb el que preveu l'article 39, paràgraf 4t, del Conveni sobre l'obtenció de proves a l'estranger en matèria civil o mercantil, fet a l'Haia el 18 de març de 1970, Espanya declara que accepta l'adhesió de la República d'Hongria al dit Conveni.»

En el moment de l'adhesió la República d'Hongria va efectuar les reserves i declaracions següents:

Declaracions

Hongria, 13-07-2004

«En relació amb l'article 2:

A la República d'Hongria, es designa el Ministeri de Justícia com a autoritat central, de conformitat amb l'article 2 del Conveni.

En relació amb l'article 8:

Poden assistir membres del personal judicial de l'autoritat requeridora a l'execució d'una comissió rogatòria executada pel tribunal requerit, amb subjecció a l'autorització prèvia de l'autoritat central hongaresa.

En relació amb l'article 15:

De conformitat amb l'article 15 del Conveni, un funcionari diplomàtic o consular d'un Estat contractant, en el